

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|--|--|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | UVT |
| 1.2. Facultatea/ Departamentul | LIT / Limbi și Literaturi Moderne |
| 1.3. Colectivul | Limba germană |
| 1.4. Domeniul de studii | Filologie – Științe umaniste |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii / calificarea | Germana în context european – Studii interdisciplinare și multiculturale/ Ocupații posibile conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404; |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|--|----------------|---|------------------------|---|--------------------------|--------|
| 2.1. Denumirea disciplinei | Inter- și multiculturalitate în Bucovina | | | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | Mag. Christiane Wittmer | | | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Mag. Christiane Wittmer | | | | | | |
| 2.4. Anul de studii | I | 2.5. Semestrul | I | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DS/D I |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|---|-----|--------------------|----|------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp* | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 17 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren | | | | | 17 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 41 |
| Examinări | | | | | |
| Tutorat | | | | | |
| Examinări | | | | | |
| Alte activități ... | | | | | 22 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 97 | | | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 125 | | | | |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | |
|-----------------------|---|
| 3.9. Număr de credite | 5 |
|-----------------------|---|

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

| | |
|--------------------|---|
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competențe | Nivel de cunoaștere a limbii germane minim B2 conform standardului european |

5. Condiții (acolo unde e cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1. de desfășurarea a cursului | Sala cu videoproiector - Studenții sunt rugați să: 1. să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i> ; 2. să evite comportamente discriminatorii; 3. să dialogheze în mod civilizat |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | Sala cu videoproiector - Studenții sunt rugați să: 1. să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i> ; 2. să evite comportamente discriminatorii; 3. să dialogheze în mod civilizat |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> - C1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul comunicării interculturale; - C2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană; - C4: Prezentarea sintetică și analitică, estetică și culturală a fenomenului literar din perspectiva inter- și multiculturalității; - C6: Analiza textelor literare în limba germană, în contextul tradițiilor literare din cultura |
| Competențe transversale | <ol style="list-style-type: none"> 1. CT1: Utilizarea componentelor domeniului filologie în deplină concordanță cu etica profesională; 2. CT2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice și sarcini complexe în condiții de autonomie și independență profesională; 3. CT3: Elaborarea de proiecte profesionale și de cercetare utilizând inovativ metodele cantitative și calitative specifice; 4. CT4: Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională. |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|--|---|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Dobândirea unor cunoștințe fundamentale despre evoluția istorică a Bucovinei, despre conceptele de culturalitate, multi- și interculturalitate precum și despre |
|--|---|

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | |
|----------------------------|---|
| 7.2. Obiectivele specifice | <p>literatura Bucovinei la interferența dintre culturi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • O.c.1: Să cunoască și să utilizeze în mod adecvat conceptele de inter- și multiculturalitate, alteritate, identitate și etnicitate • O.c.2: Să cunoască viața și opera unor scriitori de limbă germană fundamentali din Bucovina • O.c.3: Să cunoască cultura evreiască din regiune și urmările Holocaustului. • O.c.4: Să cunoască principalele evenimente din istoria Bucovinei, grupurile etnice/ lingvistice din regiune, conviețuirea lor și schimbul cultural. • O.ap.1: Să analizeze și să interpreteze poezii ale scriitorilor de limbă germană din Bucovina studiați. <p>O.at.1: Gestionarea optimă a sarcinilor de lucru din cadrul cursului și a seminarului și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil.</p> <p>O.at.2: Dezvoltarea spiritului de echipă prin efectuarea unor activități comune.</p> |
|----------------------------|---|

Observatie: **Structura cursului va fi adaptata nevoilor studentilor.**

8. Conținuturi

| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
|---|---------------------|--|
| 1. Anforderungen, Inhalt, Aufbau des Semesters, Verteilen der Referate, Was ist die Bukowina? | Prelegere | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 2. Die Bukowina als multikulturelle Region – Geschichte der Region bis in die Gegenwart | prelegere, discuție | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 3. Kulturzentren der Region, Lebenserinnerungen aus der Bukowina | prelegere, discuție | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 4. Autor*innen der Bukowina | prelegere, discuție | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 5. Autor*innen der Bukowina | prelegere, discuție | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 6. Der Holocaust in der Bukowinaer Literatur | prelegere, discuție | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 7. Abschluss, weiterführende Literatur, Evaluation | prelegere, discuție | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| | | |

Bibliografie:

- ✓ BURMISTR, Svetlana: **Holocaust in Südosteuropa. Forschungsfragen und Perspektiven.** In: Südosteuropäische Hefte Nr. 1 (1), S. 120-122. Online abrufbar unter: <https://südosteuropäischehefte.files.wordpress.com/2012/04/burmistr.pdf> (Stand: 08.09.2015)
- ✓ RANNER, Gertrud/ Halling, Axel/ Fiedler, Anja u.a.: „...und das Herz wird mir schwer dabei.“ – **Czernowitzer Juden erinnern sich.** Potsdam: Deutsches Kulturforum östliches Europa e. V. 2009.
- ✓ SCHARR, Kurt: **Die Landschaft Bukowina. Das Werden einer Region an der Peripherie 1774-1918.** Wien / Köln / Weimer: Böhlau 2000.
- ✓ **Ukraine – Eine versunkene Welt – der Mythos von Czernowitz.** Online abrufbar unter: <http://www.welt.de/reise/städtereisen/article112703923/Eine-versunkene-Welt-der-Mythos-von-Czernowitz.html> (13.01.15)
- ✓ STIEHLER, Heinrich: *Czernowitz – Zur kulturgeschichtlichen Physiognomie einer Stadt.* In: Goltschnigg, Dietmar / Schwob, Anton (Hrsg.): **Die Bukowina. Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft.** Tübingen: Francke 1990. (= Edition Orpheus 3. Beiträge zur deutschen und vergleichenden Literaturwissenschaft.), S. 15-26.

| 8.2. Seminar | Metode de predare | Observații |
|--|--------------------|--|
| 1. Czernowitz – zur kulturgeschichtlichen Physiognomie einer Stadt | Referat studentesc | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 2. Jüdische Autorinnen der Bukowina im 20. Jahrhundert | Referat studentesc | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 3. Die Dichterin Klara Blum | Referat studentesc | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 4. Selma Meerbaum-Eisingers Gedichte als Chronik der laufenden Ereignisse; Selma Meerbaum-Eisingers Blütenlese | Referat studentesc | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 5. Rose Ausländers « Mutterland » | Referat studentesc | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 6. Georg Dozdrowski – ein fast vergessener Dichter aus Czernowitz | Referat studentesc | Conform bibliografiei indicata mai jos |
| 7. Sprache und Identität in der Bukowina | Referat studentesc | Conform bibliografiei indicata mai jos |

Bibliografie:

- ABRET, Helga: **Georg Drozdowski – ein fast vergessener Dichter aus Czernowitz**. In: Der literarische Zaunkönig Nr. 2/2007, S. 30 bis 40.
- BOLBECHER, Siglinde: „Vom Kinderblick der Zukunft überstrahlt“ – *Die Dichterin Klara Blum*. In: Cordon, Cecile / Kusdat, Helmut (Hrsg.): **An der Zeiten Ränder. Czernowitz und die Bukowina. Geschichte – Literatur – Verfolgung – Exil**. Wien: Theodor Kramer 2002, S. 295-300.
- COLIN, Amy: *Jüdische Autorinnen der Bukowina im 20. Jahrhundert*. In: Cordon, Cecile / Kusdat, Helmut (Hrsg.): **An der Zeiten Ränder. Czernowitz und die Bukowina. Geschichte – Literatur – Verfolgung – Exil**. Wien: Theodor Kramer 2002, S. 279-290.
- EMMERICH, Wolfgang: *Selma Meerbaum-Eisingers Gedichte als „Chronik der laufenden Ereignisse in der Bukowina 1939-1941*. In: Goltschnigg, Dietmar / Schwob, Anton (Hrsg.): **Die Bukowina. Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft**. Tübingen: Francke 1990. (= Edition Orpheus 3. Beiträge zur deutschen und vergleichenden Literaturwissenschaft.), S. 275-292.
- SHCHYHLEVSKA, Natalia: *Sprache und Identität in der Bukowina*. In: **Deutschsprachige Autoren aus der Bukowina**. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang 2009. (= Studien zur deutschen und europäischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Bd. 55), S. 13-22.
- SPÖRK, Ingrid: *Rose Ausländers „Mutterland“*. In: Goltschnigg, Dietmar / Schwob, Anton (Hrsg.): **Die Bukowina. Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft**. Tübingen: Francke 1990. (= Edition Orpheus 3. Beiträge zur deutschen und vergleichenden Literaturwissenschaft.), S. 253-263.
- WERNER-BIRKENBACH, Sabine: *Selma Meerbaum-Eisingers „Blütenlese“ – Gedichte gegen das Vergessen*. In: Goltschnigg, Dietmar / Schwob, Anton (Hrsg.): **Die Bukowina. Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft**. Tübingen: Francke 1990. (= Edition Orpheus 3. Beiträge zur deutschen und vergleichenden Literaturwissenschaft.), S. 293-307.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Așteptările comunității epistemice sunt luate în considerare în elaborarea cursului.

10. Evaluare

| Tip de activitate | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
|-------------------|----------------------------|---|-------------------------------|
| 10.4. Curs | | Testare continuă pe parcursul cursului prin | 10 puncte |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | | | |
|---|--|--|-----------|
| | | comentariile/dezbaterile pe baza fișelor de lucru din cadrul fiecărei oră de curs | |
| | | Elaborarea unei scurte reflecții asupra conținuturilor cursului | 20 puncte |
| Notă: În cazuri speciale evaluarea finală poate lua forma unui examen scris | | | |
| 10.5. Seminar | | Testare continuă pe parcursul seminarului prin comentariile/dezbaterile pe baza fișelor de lucru din cadrul fiecărei oră de seminar. | 10 puncte |
| | | 50% din nota final se calculează pe baza referatelor studențești | 20 puncte |
| Notă: În cazuri speciale evaluarea finală poate lua forma unui examen scris | | | |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Participarea la 51% dintre debaterile desfășurate la curs/ seminar. 2. Elaborarea unei scurte reflecții asupra conținuturilor cursului 3. În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul 4. Examenele susținute în regim de restanță sau mărire vor avea forma unui examen scris. | | | |

Data completării
10.09.2018

Semnătura titularului de curs

Witkeer drishiane

Semnătura titularului de seminar

Witkeer drishiane

Semnătura directorului de departament

CH